andrä ag

success story

RAYTHEON PROFESSIONAL SERVICES

Automatisierter Übersetzungsworkflow für Schulungsmaterialien (eLearning)

Version: 09 / 2008

RAYTHEON PROFESSIONAL SERVICES

Automatisierter Übersetzungsworkflow für Schulungsmaterialien (eLearning)

Raytheon Professional Services (RPS) ist ein Unternehmensbereich von Raytheon, einem führenden Anbieter von Hochtechnologie, Elektronik, Steuerungs-, Kontroll-, Kommunikations- und Informationssystemen sowie umfangreichen Dienstleistungen mit einem jährlichen Umsatz von mehr als 20 Milliarden USD und über 73.000 Angestellten. Die Fortune Rangliste der beliebtesten Unternehmen zählt Raytheon zu den Top 5 seiner Branche.

RPS selbst gehört zu den drei weltweit führenden Anbietern von Trainingslösungen und Trainingoutsourcing und hat mehr als 75 Jahre Erfahrung im Bereich der Performanceentwicklung von Mitarbeitern, Geschäftspartnern und Kunden. 800 Angestellte unterstützen jährlich etwa eine Million Schulungsteilnehmer in 75 Ländern und 28 Sprachen.

Ausgangssituation

Obwohl RPS bereits über ein leistungsfähiges Datenhandling verfügte, waren die Zeitaufwände für die Übersetzung und insbesondere für den Korrektur- und Prüfworkflow bei Web Based Trainings (WBTs) sehr hoch.

Übersetzungen, Änderungswünsche und Korrekturen erforderten wiederkehrende Abläufe (Schleifen) und führten zu einem hohen Abstimmungsbedarf unter den Prozessbeteiligten. Aus diesem Grund begann RPS frühzeitig mit der Analyse und Evaluation entsprechender Softwarelösungen.

Besondere Herausforderungen

Da RPS im Bereich der Web Based Trainings mit vielen externen Entwicklern zusammenarbeitet und das eingesetzte Referenzmodell »SCORM« weitestgehende Abbildungsfreiheit für Textinhalte zulässt, musste das neu zu findende System innerhalb eines Prozesses divergente Daten- und Dateiformate unterstützen.

Eine weitere Herausforderung bestand darin, dass eine große Anzahl bereits übersetzter Schulungskurse der dringenden Überarbeitung bedurfte. Langwierige Konzept- und Abstimmungsphasen waren somit ausgeschlossen.

Die Lösung der Andrä AG

Nach kurzer Analyse von Infrastruktur und Prozessabläufen wurde gemeinsam mit den RPS-Entwicklern eine automatisierbare Austauschschnittstelle zwischen **ontram** und dem bei RPS eingesetzten Learning-Management-System (LMS) auf Basis von WebDav definiert. Über diese Schnittstelle werden Aufträge angelegt sowie übersetzte und abgestimmte Inhalte abschließend übergeben.

Wesentlicher Vorteil ist jedoch, dass die Benutzer ihre aktuellen Textstände jederzeit in das LMS übertragen und somit im Kurskontext betrachten können (Instant-Preview). Übersetzer und Proofreader sehen ihre Arbeit direkt im Ziellayout und können diese unmittelbar freigeben. Bisher notwendige Prozessschleifen mit aufwändigen Beschreibungen von Änderungswünschen, deren Umsetzung im WBT und die darauf folgenden erneuten Kontrollen waren nicht mehr notwendig.

Übersetzer und Proofreader wurden in halbtägigen Workshops bzw. einstündigen Telefonschulungen auf den Einsatz von **ontram** vorbereitet. Weitere Vorbereitungen waren nicht notwendig, da **ontram** als reine webbasierte Anwendung keine Installation erfordert.

Das Ergebnis für den Kunden

ontram bewies im Einsatz bei RPS wie schnell es an bestehende Systeme ankoppelbar ist, wie unkompliziert die Nutzereinführung erfolgt und wie innerhalb kürzester Zeit bestehende Optimierungspotentiale ausschöpfbar sind.

In diesem Fall wurde der Rückstand bei abzustimmenden Kursen schnell wieder aufgeholt. Die Proofreader konnten sich fortan auf die inhaltliche Bearbeitung und weniger auf den Abstimmungsprozess konzentrieren. Die in **ontram** bereits integrierte »Translation Memory« beschleunigte zudem die Bearbeitung noch nicht oder nur teilweise übersetzter Kurse - nunmehr mit voller Prozess- und Kostentransparenz.

WBTs nur der Anfang

Kurz nachdem **ontram** bei WBTs erfolgreich eingeführt wurde, sollte es auch bei anderen Kurstypen eingesetzt werden.

Da **ontram** auf einem vollständig medienneutralen Ansatz beruht, war auch dieser Wunsch ohne Schwierigkeiten umsetzbar.

Seitdem werden Schulungsmaterialien u.a. in PowerPoint, PageMaker, InDesign, Word und Excel über einen einheitlichen Prozess, eine einheitliche Oberfläche und die gemeinsamen prozessoptimierenden Funktionen abgewickelt.

Auf einen Blick

Kunde	Raytheon Professional Services (RPS)
Aufgabe	Automatisierter Übersetzungsworkflow für Schulungsmaterialen (insb. WBTs) mit Schwerpunkt auf Korrektur- und Abstimmungsprozessen
Lösung	Direkte, automatisierte Schnittstelle zum kundeneigenen Learning-Management-System (LMS) ermöglicht vollständige Integration des Übersetzungs- und Abstimmungsprozesses in bestehende Systeme und Prozesse
Erfolg	Durchlaufzeiten (um bis zu 90%) gesenkt, Prozessschleifen fast vollständig beseitigt, Zeitspanne bis zur Verfügbarkeit der Trainings in den Märkten drastisch verkürzt

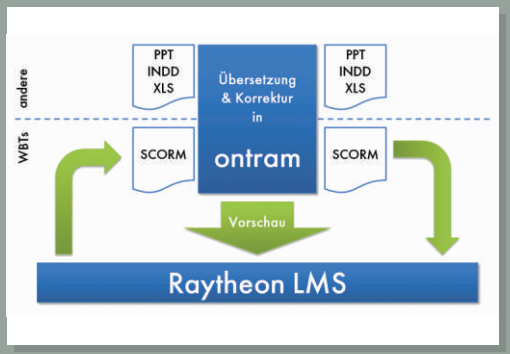
Kontakt

Andrä AG

Für detaillierte Informationen kontaktieren Sie bitte unsere Vertriebs-Hotline:

+49 30 | 3360440-07

Email: vertrieb@andrae-ag.de
Web: www.andrae-ag.de



Austauschschnittstelle zwischen **ontram** und dem bei RPS eingesetzten Learning-Management-System (LMS)

Zahlen und Fakten

Raytheon Professional Services (RPS) bearbeitet mit **ontram** pro Jahr:

- über 150 Projekte
- über 1 Million Normzeilen Text
- über 20 Sprachen